

ビジネス スペイン語

NIVEL 中級 (B2) 以上

Vol.6

今回も事業運営に関わる課題や現象を、例文を通して西訳してみま
しょう。少し難しい用語・表現が出てきますが、日常よく使われ、目に
しますので覚えておくと便利です。

伊藤 嘉太郎先生
Yoshitaro Ito
長年の海外経験を活かし、
大学でのビジネススペイン語
非常勤講師などを歴任。



☑ 一見難しそうな表現事例

ejemplo 1

「顧客満足」を標榜する会社は多いが、誠意に欠ける電話応対でそれが見かけ倒しであることに時折思い知らされる。

Hay muchas empresas que **tienen como política la “Satisfacción al Cliente”**, pero a veces nos damos cuenta de que **esa política es solo aparente**, mediante su modalidad **poco sincera** de atender las llamadas telefónicas.

ejemplo 2

顧客情報の漏洩やサイバー攻撃が情報システム安全対策上の深刻な問題となっている。

La filtración de la información sobre los clientes y el ataque cibernético, suponen **problemas serios** en las medidas de seguridad para **el sistema de informática**.



ejemplo 3

消費者が店へ出かけて商品を買う代わりに、家に居ながらパソコンや電話で商品注文するという消費者の行動様式の変化が、新しいビジネスモデルを生み出している。

El cambio de modalidad en el comportamiento del consumidor, de ir a comprar en las tiendas a pedir por ordenador o teléfono en casa, **ha hecho nacer un nuevo formato de negocios**.

ejemplo 4

日本のメーカーの強みは新規技術開発力と創意工夫に溢れた生産技術だ。

La fortaleza de fabricantes japoneses, consiste en tanto **su capacidad de desarrollar nuevas tecnologías**, como **su ingeniería de producción llena de ideas creativas**.

ejemplo 5

多数の企業グループは傘下に商事(子)会社を有し、自前で貿易取引を行っている。

Muchos grupos empresariales tienen su propia casa comercial afiliada para realizar el comercio internacional **por su cuenta**.

ビジネス分野でのいろいろな表現に関心を持つことで語彙力や作文力が豊かになり、これが同時に会話のレベルアップにもつながります。次回も引き続き覚えておくと便利な表現を学びます。

ejemplo 1

1. 個々の顧客は“cliente”だが、集合名詞としては“la clientela”が使用される。同様の語句として、la banca(銀行), la gente, el público などがある。
2. 標榜する: tienen por lema/ mote/ esloganとも言い換えることができる。
3. poco ～という表現はとても便利: poco rentable/ lucrativo (あまり儲からない), poco conocido (あまり馴染みがない), poco penetrado (あまり浸透していない)
4. 見かけ倒し: 直接的な言い方で “ilusoria”または “engañosa” でもよい。

ejemplo 2

1. わが社の最新技術の情報が第三者に漏れた: la información de nuestras últimas tecnologías, se filtró a terceras personas.
2. 企業機密: secreto de gestión/ empresa, 機密情報: información confidencial
3. 政府のウェブサイトがサイバー攻撃に遭った: la página web del gobierno sufrió un ataque cibernético.
3. “suponen”は “representan”と置き換えることができる。
4. 情報産業: industria informática

ejemplo 3

1. modalidad (=modo, manera, forma)の別の例文: この小説はふたつの装丁(ハードカバーとペーパーバック)で出版された; esta novela fue publicada en dos modalidades de encuadernación (de tapa dura y blanda).
2. comportamientoの応用表現: 市場の動向を見極める: verificar el comportamiento de mercado
3. パソコン: スペインでは “ordenador”, ラテンアメリカでは “computadora”が一般的。
4. ビジネスモデルの別の表現: modelo de negocios

ejemplo 4

1. 強みの他の表現: この企業グループの強み(優位点)は誰の目にも明らかだ; la ventaja de este grupo empresarial está a la vista de todos.
2. tanto～comoへの並列表現の別の用例: このクリスマスシーズンの宣伝・プロモーションとも販売増にとっても貢献した; tanto la publicidad como la promoción de esta temporada navideña han contribuido notablemente a aumentar las ventas.
3. capacidadの他の用例: このタクシーは5人乗りだ; este taxi tiene capacidad para 5 pasajeros.(収容人員を意味する)
4. ingenieríaはエンジニアリングのこと。例えば、電子工学; ingeniería electrónica, 機械工学; ingeniería mecánica, 技術部; departamento de ingeniería

ejemplo 5

1. 傘下の会社(子会社、関連会社): sociedad/ compañía/ empresa/ firma filial/ afiliada/ subsidiaria, 連結子会社: ~ consolidada, 商事会社(商社): ~de comercio/ comercial
2. por su cuentaの他の表現: 自営業者; trabajador/a por su cuenta = autónomo/a, 人に雇われて働く; trabajar por cuenta ajena
3. 貿易: comercio exterior, 交易: intercambio comercial (文化交流: intercambio cultural)

もっと詳しく
知りたい方は...

中級ビジネス スペイン語特別講座

【対象者】

現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、
将来スペイン語を使った仕事に就く予定・計画のある方、
スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】

ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、
E-mailによる社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】

計6講座 (各90分)
定員: 4～5名の少数クラス
(最小実施人数3名)
講師: 伊藤嘉太郎
場所: スペイン語教室ADELANTE
アクセス: JR大阪桜橋駅から徒歩5分

